

## Migrants as “Translators”: Mediating External Influences on Post-World War II Western Europe, 1945–1973

October 24–26, 2013

Institut für die Geschichte der deutschen Juden, Hamburg

Conveners: Jan Logemann (GHI Washington) and Miriam Rürup (IGdJ)

THURSDAY, OCTOBER 24, 2013

--MIGRATION AND TRANSLATION –  
*Warburg Haus Heilwigstraße 116*

6:00 PM Welcome Reception

6:30 – 8:30 PM **Keynote: Migration and Translation**  
Doris Bachmann-Medick, University of Giessen

**Comment from a Migration Studies Perspective**  
Nancy L. Green, EHESS Paris

FRIDAY, OCTOBER 25, 2013

-- JEWISH ÉMIGRÉS IN THE POSTWAR ATLANTIC WORLD –  
*Staats- und Universitätsbibliothek Von Melle Park 3 (kl. Konferenzraum)*

9:30 AM Coffee and Welcome

10:00 AM **Panel I – Translating Germany after the Holocaust: The Role of Jewish Émigrés**

Chair/Comment: Miriam Rürup, IGdJ

*“Es kommt nur auf die Wahrheit an”*: Hannah Arendt in Postwar Germany  
Elisabeth Gallas, Zentrum für Literatur- und Kulturforschung Berlin

*Hannah Arendt: On Storytelling and the Task of the Translator*  
Andreas Stuhlmann, University of Hamburg

*Postwar Germany on the “Isle of Tears”*  
Jan Lambertz, U.S. Holocaust Memorial Museum

12:00 PM Lunch

1:45 PM **Introduction to the Transatlantic Perspectives Project**  
Lauren Shaw, GHI Washington

2:00 PM **Panel II – Cold War Translations: Émigré Networks and Transatlantic Political Culture**

Chair/Comment: Isabella Löhr, Heidelberg University

*Permanent Exile: Max Ascoli and his Transnational Network in the Cultural and Political Cold War*

Renato Camurri, University of Verona

*Eric M. Warburg: A Bridge over the Atlantic*

Anne Zetsche, Northumbria University

3:15 PM

Coffee Break

3:30 PM

**Panel III – Beyond the Atlantic: Migrant Translations of the Global South**

Chair/Comment: Jan Logemann, GHI Washington

*"I Count Myself an African, and There is no Case I Hold Dearer" Ruth First (1925–1982)*

Hanno Plass, University of Hamburg

*Chilean Exiles as "Translators": Negotiating Political Obligations and Human Rights in the German Democratic Republic*

Jadwiga E. Pieper Mooney, University of Arizona

7:00 PM

Conference Dinner

SATURDAY, OCTOBER 26, 2013 -- THE ROLE OF MIGRANTS IN PROFESSIONAL TRANSLATIONS –  
*Institute for the History of the German Jews Beim Schlump 83*

9:00 AM

Coffee at the IGdJ

9:30 AM

**Panel IV – Facilitating the Flow of Goods: Translations in Business and Industry**

Chair/Comment: Simone Lässig, University of Braunschweig

*"To Europe with Pleasure!": Arnold Bernstein's Attempt to Reestablish American-European Shipping Industries*

Björn Siegel, IGdJ

*Translating the Modern World of Goods: Émigré Marketing Experts between Europe and the United States*

Jan Logemann, GHI Washington

*Mad as in Madison Avenue? The Encounters of American and German Advertising Professionals in Case of the Volkswagen Beetle Campaign in 1960s West Germany*

Corinna Ludwig, GHI Washington / Bielefeld University

11:15 AM

Coffee Break

11:30 AM

**Panel V – Lost in Translation? Transatlantic Migrations in Popular Culture**

Chair/Comment: Corinna Unger, Jacobs University

*Imagining Remigration and Return: Translating Experience and Utopia into Film (Der Ruf, 1949 and Long is the Road, 1948)*

Miriam Rürup, IGdJ

*“Da wärs halt gut, wenn man Englisch könnnt!”: Robert Gilbert, Hermann Leopoldi, and the Role of Languages between Exile and Return*

Joachim Schlör, University of Southampton

1:00 PM

Lunch

2:30 PM

**Panel VI – Adapting Professional Expertise: Social Work between Europe and America**

Chair/Comment: Christiane Reinecke, Forschungsstelle für Zeitgeschichte in Hamburg

*Migrants as Experts: The Reform of French Jewish Social Welfare, 1944–1960*

Laura Hobson Faure, University of Paris

*Translators of the Social: Former Émigrés and Their Social Work Efforts in Postwar Europe, 1950–1970*

Barbara Louis, University of Minnesota

3:45 PM

Coffee Break

4:00 PM

**Panel VII – The Language of Space: Émigrés and Urban Transformation**

Chair: Dirk Schubert, Hafen City University

*Translating Planning Practices – Émigré Architect-Planners as Transatlantic Mediators*

Andreas Joch, GHI Washington / University of Giessen

*Architect Ernest Weissmann: A Common European Immigrant Story*

Tamara Bjažić Klarin, Croatian Museum of Architecture

5:15 – 6:00 PM

**Concluding Discussion**

SPONSORED BY THE



Federal Ministry  
of Education  
and Research